

Received 9 August 2022.

Accepted 18 December 2022.

Published July 2024.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA.33.3

VARIACIÓN FONÉTICA EN EL GUARANÍ COLONIAL: DIACRONÍA, DIATOPÍA Y PROYECCIÓN ACTUAL DE LOS FENÓMENOS

Leonardo CERNO *

Universidad Nacional de Misiones/CONICET

leonardo_cerno@yahoo.com.ar

Resumen

El presente estudio analiza un conjunto de rasgos gráficos en tanto expresión de variación fonética en la comunidad hablante de guaraní del período colonial en la región del Paraguay, en América del Sur, especialmente en las reducciones jesuíticas, contexto del que procede casi toda la documentación de la lengua en esta fase histórica. En el corpus, compuesto mayoritariamente de cartas escritas por indígenas entre 1750 y 1830, se identifican dos fenómenos del consonantismo y uno de vocalismo, y se analiza la variación regional, de acuerdo con la localización de los documentos analizados, y la variación diacrónica, de acuerdo con la evolución cronológica de los fenómenos. Las conclusiones sugieren la existencia de regiones dialectales en el espacio de la comunidad lingüística analizada, así como la presencia en tiempos coloniales de hechos de variación que persisten en dialectos actuales.

Palabras clave: variación fonética, guaraní, dialectología histórica, español del Nordeste argentino, reducciones jesuíticas del Paraguay

VARIACIÓN FONÉTICA EN EL GUARANÍ COLONIAL: DIACRONÍA, DIATOPÍA Y PROYECCIÓN ACTUAL DE LOS FENÓMENOS

Resum

Aquest estudi analitza un conjunt de trets gràfics com a expressió de variació fonètica en la comunitat parlant del guaraní del període colonial a la regió del Paraguai, a Amèrica del Sud, especialment a les reduccions jesuítiques, context del qual procedeix gairebé tota la documentació de la llengua en aquesta fase històrica. Al corpus, compost majoritàriament de cartes escrites per indígenes entre 1750 i 1830, s'identifiquen dos fenòmens corresponents al consonantisme i un al vocalisme, i

* Calle 124 – 5534, 3300 Posadas, Argentina.

© Author(s)



s'analitza la variació regional, d'acord amb la localització dels documents analitzats, i la variació diacrònica, de acord amb l'evolució cronològica dels fenòmens. Les conclusions suggereixen l'existència de regions dialectals en l'espai de la comunitat lingüística analitzada, com també la presència en temps colonials de fets de variació que persisteixen en els dialectes actuals.

Paraules clau: variació fonètica, guaraní, dialectologia històrica, espanyol del nord-est argentí, reduccions jesuítiques del Paraguai

PHONETIC VARIATION IN COLONIAL GUARANÍ: DIACHRONY, DIATOPY AND CURRENT PROJECTION OF THE PHENOMENA

Abstract

The present study analyzes a set of orthographic features as expressions of phonetic variation in the Guaraní-speaking community of the colonial period in the South American region of Paraguay, especially in the Jesuit reductions, where almost all the documentation of the language in this historical phase comes from. In the corpus, composed mostly of letters written by indigenous people between 1750 and 1830, three phenomena are identified, two being consonantal and the third vocalic. On this basis, regional variation is analyzed according to the location of the documents containing the data and diachronic variation according to the chronological occurrence of the observed phenomena. The conclusions suggest the existence of dialectal regions in the space of the linguistic community analyzed, as well as the presence in colonial times of patterns of variation that persist in some current dialects.

Keywords: phonetic variation, Guaraní, historical dialectology, Northeastern Argentinean Spanish, Jesuit Reductions of Paraguay.

1. Preliminares

El guaraní colonial cuenta con un acervo documental importante que sólo en las últimas décadas ha comenzado a indagarse desde una perspectiva sistemática dentro de la lingüística. Esta base textual permite fundar una lingüística histórica de la lengua indígena, sobre todo cuando se ha superado ya la discusión en torno de calidad de los datos, es decir, si nos hallamos frente documentos que reflejan una lengua artificial, una variedad estándar empleada ante todo para la escritura y con un reflejo improbable en la lengua viva, o si por el contrario los textos traslucen modalidades perfectamente empleadas en el uso auténtico de la comunidad de indígenas de las reducciones jesuíticas. Ciertamente que la sospecha de artificialidad del guaraní jesuítico-reduccional, apoyada en el legado de textos doctrinales y religiosos (catecismos, oraciones, sermonarios y obras ascético-filosóficas) de alta uniformidad en temas, géneros y estilos, impuso cautela en la guaranística moderna, que no se dejó tentar en reconstruir la historia colonial de la lengua tomando como base esos

documentos (cf. Ringmacher 2014: 236). Ya el mero hecho de autoría jesuita, en la concepción y en la ejecución, de los documentos, daba poco margen a la posibilidad de extender los resultados al habla de los indígenas, miembros de la populosa comunidad hablante. Pero la era digital modificó la realidad y las buenas noticias llegaron para los que buscaban observar hechos de historia lingüística en el corpus guaraní jesuítico. Los archivos se digitalizaban, los numerosos textos citados, por ejemplo, en la tesis doctoral de Bartomeu Melià (defendida en Estrasburgo en 1969; Melià 2003), y en la más reciente de Eduardo Neumann (2005), estaban al alcance de un email. Más asombro producían hechos como la reaparición de obras de las que apenas se sospechaba la existencia o que se pensaban perdidas para siempre (cf. Cerno & Obermeier 2013; Thun, Cerno & Obemeier 2016). El corpus textual disponible no sólo se volvió alcanzable y manipulable, también se amplió significativamente y, acaso lo más importante, se diversificó en un conjunto “nuevo” de géneros discursivos, por su concepción más próximos al habla coloquial, y por su autoría más cercanos al tipo de escritor que el historiador de la lengua más aprecia, esto es, el que desconoce en parte las formalidades de la variedad escrita.

Es en este horizonte de materiales textuales que ubicamos el presente trabajo, cuyo foco se ubica en el nivel acaso más arduo de estudiarse a partir de una lengua pasada por la estandarización: el nivel fonético-fonológico. Tal dificultad nos impone un objetivo modesto, que es el de presentar evidencias de la existencia de tal variación fonética en la documentación lingüística del guaraní reduccional jesuítico, contribuyendo a señalar el potencial analítico del corpus y, de paso, a avanzar unos palmos en la comprensión del conjunto de dialectos que entre los siglos XVII y XIX formaron parte del guaraní colonial. El guaraní colonial, la lengua que constituye el código de producción de los textos, es concebido aquí como un diasistema que abarca las diferentes variedades de la época, desde las lenguas de los indígenas no ingresados en el proceso colonial, variedades para entonces apenas documentadas de lo que son hoy el guaraní kaiowá, el mbyá y el ñandéva, hasta las variedades de las propias reducciones jesuíticas, que pasaron por un proceso de cristianización y estandarización, y por último la variedad “civil” del guaraní hablada para la misma

época en los pueblos de “españoles” -criollos y mestizos- del Paraguay, como Asunción, Villa Rica y Corrientes (Melià 1992: 33-35, Dietrich 2002). El guaraní jesuítico, único documentado para la época que nos toca, es la fuente principal para reconstruir los continuos variacionales que evolucionaron hasta las lenguas actuales.

2. Posibilidades del estudio de la dimensión fonética en el corpus histórico guaraní

2.1 Condiciones y clases de texto

Para el estudio de la variación en la realización fónica del guaraní de la época debemos considerar que, al problema universal de la translación de la lengua a un código que le es por naturaleza ajeno, el código escrito,¹ se suma la particularidad que ha adquirido en el Paraguay colonial jesuítico el uso y extensión de la variedad estándar, que como se sabe tiende a imponerse sobre la diversidad dialectal y diasocial propia de toda lengua histórica. La exigencia de nuestro estudio precisa por ello de una base empírica conformada por textos que, de todo el legado documental disponible, cumplan con tres características, a saber: i) que sean escritos por autores con poco conocimiento de la norma gráfica, ii) que estos escritores sean hablantes nativos, y iii) que el estilo de la escritura se enmarque en el plano de la “proximidad” comunicativa, normalmente dada en géneros de comunicación privada (cf. Koch & Osterreicher 1986). La producción escrita en guaraní del período colonial presenta varias posibilidades de acceder, al menos parcialmente, a estas características para la construcción de un corpus de investigación. En lo que sigue mostraremos las diferentes clases de textos existentes, y su potencial para el acercamiento analítico.

Es cierto que debe descartarse, al menos como fuente documental primaria, y sobre todo en el análisis de la dimensión gráfico-fonética, toda la serie de textos

¹ Que en el caso del guaraní, como se sabe adopta el alfabeto latino, con adaptaciones de los padres franciscanos a finales del siglo XVI, y retomadas por los padres jesuitas en la primera década del siglo XVII. El conjunto de problemas de uniformación de la diversidad fonética del guaraní por medio de la escrituralización, véase Melià (1992: 40-41).

escritos por los jesuitas,² quienes no sólo mostraron especial interés en atenerse a la norma estándar, sino que por otra parte escasamente poseyeron una competencia lingüística equiparable a la nativa (con excepciones de los padres criollos como José Insaurralde, cf. Boidin, Cerno & Vega 2020). Con todo, de este corpus de textos elaborados o controlados por los jesuitas deben diferenciarse dos series, una de las cuales, planteamos aquí, contiene potencial para la indagación histórica. Se trata, por un lado, de la serie de los géneros “de lo eterno”, y por el otro, de los géneros “de lo temporal”. El género “de lo eterno” está formado por textos hechos para la doctrina y la praxis religiosa, constituyeron el objetivo principal de la planificación lingüística de los padres, en los orígenes de la misión, a inicios del siglo XVII, y fueron la base de la cultura cristiano-colonial de las reducciones. Forman, a su vez, el grueso de la documentación existente de la lengua. Por su parte los textos “de lo temporal”, producidos en época del florecimiento económico y cultural de los pueblos, hacia los inicios del siglo XVIII, formaron parte de una segunda fase de elaboración lingüística orientada a la adquisición, por parte de los padres, del lenguaje cotidiano, y los géneros propios la gestión y organización del trabajo de los indígenas. Hay evidencias de que en esta clase de textos los padres buscaron especialmente aprehender las modalidades indígenas del hablar que no se habían formalizado en las primeras gramáticas, acaso porque contenían repertorios de valor pragmático ajenos a la esfera religiosa (Cerno & Obermeier 2013, Thun, Cerno & Obermeier 2016; Cerno 2016). En tal sentido, por haberse inclinado a este saber idiomático, son los textos “de lo temporal” los que contendrían mayor cantidad de rasgos de interés para el análisis del plano gráfico-fonético. Si la voluntad de los jesuitas de adaptar la expresión al “gusto indígena” llegó al plano fonético-acústico y, con él, a la representación gráfica, es un tema sobre el que no existen estudios, y configura una hipótesis factible sobre la que proponemos avanzar en este trabajo.

² O bien escritos por indígenas pero controlados por los padres ligados a la producción de textos, como es el caso del indígena escritor de sermones Nicolás Yapuguay y el padre Pablo Restivo, lexicógrafo y autor de varias gramáticas del guaraní (cf. Thun 2003). Ambos autores estuvieron activos, hasta donde sabemos, desde fines del siglo XVII hasta 1727.

Una tercera clase de textos constituye, por su parte, la excepcional colección de cartas de indígenas,³ cuya presencia en la tradición escrita del guaraní reduccional interesa especialmente aquí. En estos textos se cumplen dos de las condiciones definidas arriba, a saber, la de haber sido elaborados por nativos, y la concerniente al manejo de la técnica ortográfica pues, escritas en su mayor parte en fase posreduccional, después de la expulsión de los jesuitas en 1768, ostentan en su escritura cierta pérdida gradual de la competencia alfabética de los escritores. La información intrínseca sobre el lugar y tiempo de la escritura permite a su vez un abordaje espacial y diacrónico de la variación, como intentaremos por primera vez aquí. Sólo la naturaleza oficial y formal de la comunicación podría condicionar el potencial de estos datos, pero tal característica no estorba en absoluto su valor sociolingüístico, pues a partir del estilo oficial también es posible detectar un rango de variación estilística implícita en la retórica indígena (Boidin 2017: 445ss).

Por último, debe diferenciarse del resto un corpus muy pequeño de textos caracterizados por ser *marginalia* textual que consta en libros que pertenecieron a indígenas. Los libros depositarios de estos textos se conservaron, a veces, en una misma familia de nativos a través de generaciones y sirvieron, ante la ausencia de papel, de medio para la escritura de diferentes clases de textos: registros de defunciones, mensajes privados, registros de deudas o transliteración de textos de memoria oral (Cerno & Brignon 2020: 91ss). En estos fragmentos, escritos en guaraní, a veces en castellano, otras de manera mixta, se cumplen de hecho las tres condiciones que exigimos arriba para la investigación fonético-acústica del corpus: la comunicación privada, escritura por parte de nativos y olvido de la norma estándar. La desventaja es su cantidad limitada, con una decena de libros que incluyen *marginalia* variada, y también su acceso, difícil a veces de decodificar por la inhábil mano del escritor. Su investigación todavía escasa, limitada a ejemplares concretos o a los fragmentos en español (cf. Medan 2016, Verissimo s/a).

Las cuatro serie de textos hasta aquí descriptas son presentadas en el cuadro de abajo, donde agregamos también un “score” indicando su potencial para la ejecución

³ En parte editadas digitalmente, véase LANGAS 2022.

de un trabajo centrado en la variación fonética (de 1 ‘muy adecuado’ a 2 ‘adecuado’, 3 ‘regular’ y 4 ‘poco adecuado’):

Géneros	Clases de textos	autor	período	época	“Score”
“de lo temporal”	<i>Marginalia</i> textual	Indígena	Reduccional y posreduccional	Siglos XVIII y XIX	1
	Cartas políticas de indígenas	Indígena	Reduccional y posreduccional	Siglos XVIII y XIX	2
	Manuales dialogados y crónica histórica	Jesuita con colaboración indígena	Reduccional	Siglo XVIII	3
“de lo eterno”	Catecismos, sermones, doctrinas	Jesuita, excepcionalmente indígena con coautoría jesuita	Reduccional	Siglos XVII y XVIII	4

Tabla 1. Potencialidad del corpus guaraní colonial para el estudio gráfico-fonético

Por su pertenencia al ámbito no religioso clasificamos la serie de *marginalia* textual y de cartas indígenas dentro de los géneros “de lo temporal”, como muestra la Tabla 1. Dentro de ese macro-género se cuenta una producción auténticamente nativa, objeto principal de este estudio, y una producción exogrupal, elaborada por los jesuitas. De esta segunda producción, los manuales dialogados, crónicas históricas y textos de medicina, ofrecen una mayor ventaja que los géneros “de lo eterno”, por su interés en abarcar el mundo de la cotidianeidad y, en parte, las hablas vernaculares. Una subsecuente desventaja que presentan estos textos “de lo temporal” es su ubicación cronológica en la fase jesuítica y su producción controlada. De parte de la escritura indígena, el carácter excaso y fragmentario de la *marginalia* textual se compensa con la copiosidad y organicidad del más de medio centenar de cartas indígenas, base principal de este estudio.

2.2 El corpus de este estudio

Los supuestos que orientan este estudio han de ser puestos a prueba en el corpus de cartas indígenas, sin duda el más adecuado para la tarea, tanto por su naturaleza sociolingüística e histórica como por su accesibilidad actual, en versión paleográfica, en el sitio *Languages Générales d'Amérique du Sud* (CNRS, Francia), al menos de la mayoría de ellas (Langas 2022). En este panorama hemos analizado 75 documentos indígenas, en su gran parte cartas, 16/75 pertenecientes al período reduccional (1752-1768) y 52/75 pertenecientes al período posreduccional (desde 1768 y hasta 1831).⁴ Las cartas corresponden a 21 localidades, la mayoría de ellas integrantes de las 32 fundadas por los jesuitas en el Paraguay entre 1610 y 1768, pero también a pueblos administrados por franciscanos. Las cartas o documentos que no constan en la base LANGAS han sido tomados de transcripciones hechas por Labougle (1941), Morínigo (1990), Couchonal & Wilde (2014), y de facsímiles publicados por el Archivo Nacional de Asunción (ANA 2006). Además de esta base de textos políticos y/o administrativos indígenas incluimos, en una aproximación sólo exploratoria y cualitativa, *marginalia* hallada últimamente en los manuscritos 12 y 13 de la colección Humboldt de Berlín (Cerno & Brignon 2020) y, por otra parte, fragmentos de textos del género “de lo temporal”, especialmente los diálogos del llamado ms. Güllich, así como textos de medicina del ms. Gregorio López (véase Thun, Cerno & Obermeier 2016: XVss; Cerno y Obermeier 2013 para una presentación más detallada de estos textos).

El siguiente cuadro muestra el conjunto total de cartas de indígenas aquí analizadas, en orden cronológico, indicando el lugar de la escritura, así como el título y la fuente consultada (cuando no se indica, nos referimos a la base LANGAS).

⁴ Excluimos del estudio el conjunto de proclamas políticas del militar Manuel Belgrano, representante de la Tercera Junta de Buenos Aires, en el proceso de la Revolución de Mayo de 1810, que fueron destinadas a levantar al pueblo de las Misiones y del Paraguay contra el régimen colonial español. Este sub-corpus muestra rasgos de purismo lingüístico y presenta variantes desconocidas en el guaraní jesuítico-reduccional (véase Cerno 2020).

Año	Lugar	Descripción	Fuentes
1752	San Juan	Carta al padre comisario	LANGAS
1753	San Lorenzo	Carta al gobernador Andonaegui	LANGAS
1753	San Miguel	Carta al gobernador Andonaegui	LANGAS
1753	San Ángel	Carta al gobernador Andonaegui	etc.
1753	San Juan	Carta al gobernador Andonaegui	
1753	San Luis	Carta al gobernador Andonaegui	
1753	San Nicolás	Carta al gobernador Andonaegui	
1753	Concepción	Carta al gobernador Andonaegui	
1756	Yapeyú	Carta al Señor Marqués	
1757	San Juan	Carta a don Miguel Parapy	
1758	Sta. Ma. de Fe	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1758	San Ignacio Guazú	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1758	San Nicolás	Carta al comandante Joseph Molina	
1758	Santa Rosa	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1759	Candelaria (?)	Carta al padre Antonio Flores	
1759	Candelaria	Carta al sacerdote Antonio Flores	
1761	Trinidad	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	Candelaria	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	Mártires	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	La Cruz	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	Itapúa	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	Sta. María Mayor	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1761	Sta. María de Fe	Carta al gobernador Pedro de Cevallos	
1768	San Borja	Carta al gobernador Francisco Bucareli	
1768	Itapúa (?)	Billete a Don Francisco Bucarelli	
1768	San Juan*	Carta al gobernador Francisco Bucareli	
1768(a)	Yapeyú	Carta al gobernador Francisco Bucarelli	
1768(b)	Yapeyú	Carta al gobernador	
1768(c)	Yapeyú (?)	Carta al gobernador Don Francisco Bucareli	
1768(d)	Yapeyú	Carta al gobernador Don Francisco Bucareli	
1768	San Lorenzo	Carta a los tenientes de Yapeyu	
1768(a)	San Miguel	Carta al gobernador Bucareli	
1768(b)	San Miguel	Carta de al gobernador Bruno de Zabala	
1768	San Ignacio Guazú	Carta al señor Gobernador	
1768	Trinidad	Carta al administrador Don Silverio Solis	
1768	Salto Chico	Nota al corregidor de Santo Domingo	
1768	30 pueblos	Carta al Rey Carlos III	
1768	San Luis	Carta al Señor Gobernador	
1769	Candelaria	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1769	Loreto	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1769	Concepción	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1769	Mártires	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1769	Sta. Ma. de Fe	Carta a excelentísimo señor	
1769	San José	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1769	Apóstoles	Carta al gobernador Carlos Joseph de Añasco	
1770	Itatí	Carta al Teniente General	
1770	San Joaquín	Declaración del corregidor de San Joaquin	ANA
1770	Loreto	Carta a Juan José de Vertiz y Salcedo	

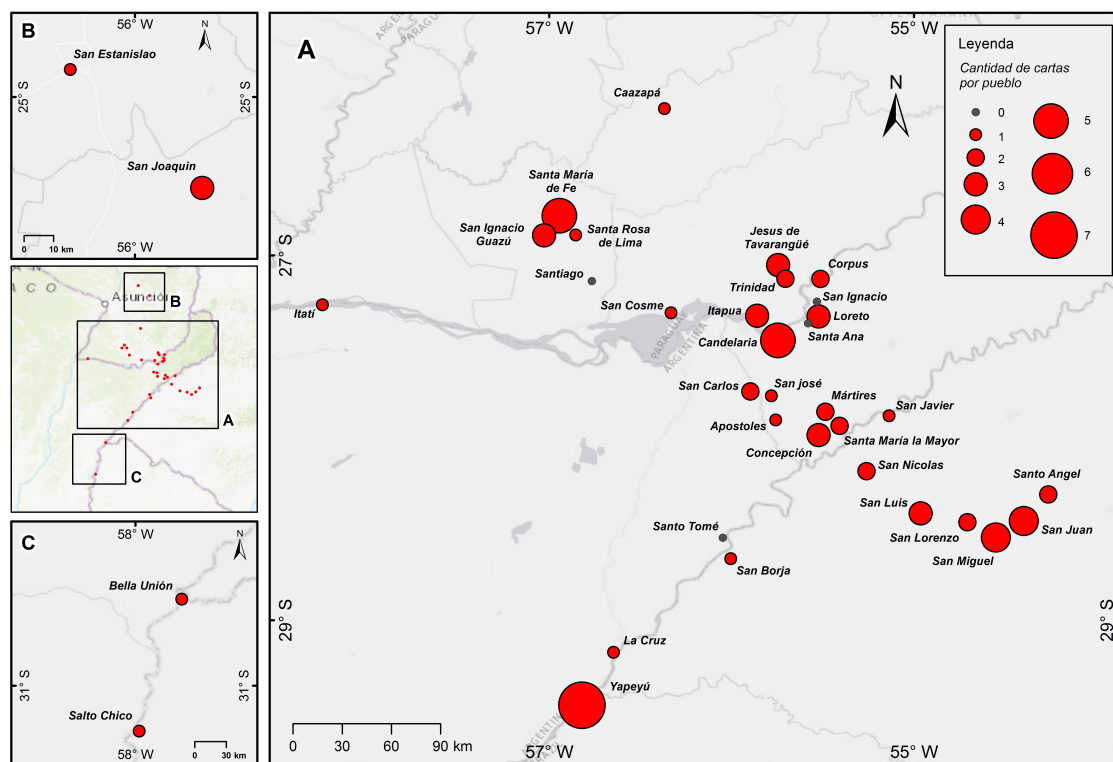
1771	San Luis	Carta al Adm. Julian Gregorio Espinosa	
1772	Corpus	Carta al Señor Administrador general Lezcano	
1772	Concepción	Carta al Administrador General Lezcano	
1773	San Cosme	Carta del piloto de San Cosme al Gobernador	
1773	Jesús*	Carta al Capitan General Lezcano	
1773	Jesús*	Carta segunda al Capitan General Lezcano	
1775	San Ángel (S. Teresa) ⁵	Carta al Gobernador y Capitan General	
1778(a)	Yapeyú	Carta de J. P. Tayuaré al Corregidor de Yapeyú	Labougle
1778(b)	Yapeyú	Memorial de J. P. Tayuare y otros a sus amigos	Labougle
1780	San Ignacio Guazú	Carta al T. de Gobernador relativa al Corregidor	
1782	Jesús	Recurso hecho por el Adm. del Pueblo de Jesus	
1783	San Joaquín	Carta al gobernador Pedro Melo de Portugal	ANA
1783	San Estanislao	Carta al Gobernador Pedro Melo de Portugal	ANA
1786	San Miguel	Memorial al Teniente Gob. Manuel de Lassarte	
1788(a)	Santa Ma. de Fe	Carta al T. de Gobernador Don Josef de Yegros	
1788(b)	Santa Ma. de Fe	Carta pidiendo la expulsión de arrendatarios	ANA
1789	San Joaquín	Carta a Dn. Francisco Silvero	ANA
1792	Caazapá	Lista de los Cabildo, Corregidor y Teniente	ANA
1800	San Carlos*	Carta al Virrey Avilés de Damaso Guayare	
1800	San Javier	Carta al Virrey Avilés	Lastarria
1800	Itapúa	Carta al Virrey Avilés	
1800	Sta. Ma. Mayor	Carta al Virrey Avilés	
1806	Corpus	Carta al Corregidor y Cabildo de Corpus	ANA
1813	Candelaria	Carta al presidente de la junta de Asunción	ANA
1821	Loreto*	Carta de J. M. Gómez a León Esquibel	propio
1827	San Carlos ⁶	Carta de Ramón Yrá a sus paisanos	Morínigo
1831	Bella Unión	Carta a Bernabé Magariños	Couchonnal

Tabla 2. Corpus de documentos indígenas

En los textos correspondientes a pueblos con más de una carta en un mismo año se incluye un indicador alfabético junto al año. El asterisco (*) significa ubicación reconstruida con la ayuda de K. Takeda a partir del nombre del autor y de los registros de padrones (en comunicación personal). Los textos con (?) significa ubicación probable a partir de indicios. No obstante los textos con estas irregularidades presentan escasos datos de interés para esta investigación, de modo que casi no necesitamos citarlos. En el siguiente mapa se muestra las localizaciones representadas en el corpus epistolar.

⁵ La estancia de Santa Teresa, donde se ubica el documento, dependía del pueblo de San Ángel.

⁶ El texto está localizado en “San Miguel y San Carlos”, donde San Miguel no se refiere al viejo pueblo jesuítico sino a una nueva fundación, de 1827, próxima al pueblo de San Carlos. Escrita por los caciques de estos pueblos, localizamos el texto en San Carlos porque su representación en el mapa abarca también el área del refundado San Miguel.



Mapa 1. Localización espacial y base cuantitativa del corpus (Fuente: IESyH-CONICET)

El mapa muestra que el espacio reduccional, representado por los 32 pueblos administrados por jesuitas, a los que sumamos localizaciones menos estables (“Salto Chico”, “Bella Unión”), los pueblos no jesuítas (franciscanos) de Itatí y Caazapá, y la representación de un documento escrito colectivamente, no localizado, que llamamos “30 pueblos”.⁷ De los 32 pueblos jesuítas 4 no ofrecen datos, Santa Ana, San Ignacio Miní y Santiago y Santo Tomé. Quedan finalmente representadas 29 localidades, junto a las cuales se muestra un círculo de color que representa cada uno de los documentos para ese sitio. Los pueblos de la costa de río Uruguay y los que quedaban al este (en el actual Brasil), constituían la provincia jesuítica del Uruguay. El resto, partiendo de Apóstoles y Mártires hasta el río Tebicuary, la provincia jesuítica del Paraná. Al norte, los pueblos de San Estanislao y San Joaquín son fundaciones tardías (la flecha representa su ubicación un poco más al norte). El pueblo más representado

⁷ La carta de los “30 pueblos” es un escrito colectivo dirigido al Rey, de parte de toda la comunidad de dirigentes indígenas reunida en Buenos Aires, para conocer (y agradecer) las nuevas condiciones políticas tras la expulsión de los jesuitas.

documentalmente es el de Yapeyú, con 7 documentos. Le siguen Santa María de Fé y Candelaria, con 5 documentos, en la provincia del Paraná, y San Juan y San Miguel, en la provincia del Uruguay, con 4 documentos cada uno. Fuera de esto, las diferentes regiones están representadas de manera equilibrada, con uno, dos o tres textos por localidad. Por razones de comodidad, y porque los datos muestran su significatividad, llamaremos a la región entre los ríos Paraná y Uruguay “región mesopotámica”.

3. Las variables

Si bien los fenómenos gráfico-fonéticos de interés son varios, los tres seleccionados se destacan por su frecuencia y estabilidad en el tiempo, así como por su proyección hasta la actualidad, con reflejos en las variedades del guaraní moderno,⁸ y hasta en el español de la llamada “zona guaranítica”, como se verá en la sección 5. Estos fenómenos son:

1) Ensordecimiento de la fricativa palatal /j/, proceso con el cual las variante más generalizadas, la fricativa [j] y la africada [t͡ʃ], escritas <y>,⁹ comparten el espacio de variación con una hipotética prepalatal ensordecida fricativa [ç] o africada [t͡ʃ], o con la palatal africada sorda [tʃ], escritas <ch>. Por ejemplo en la realización de /ajerure/ ‘pregunto’ como [a͡j̥eru'rɛ] ~ [atʃeru'rɛ].

2) Simplificación de vocales homorgánicas seguidas, proceso que acarrea dos soluciones diferentes: i) la inserción de /h/ entre ambas vocales [VhV] para evitar la fusión de ambas vocales en una sola y conservar la función distintiva o, por el contrario, ii) la simplificación [V.V] > [V] con subsecuente producción de homónimos. Por ejemplo las realizaciones de /aikwaa/ ‘sé’ como [a͡ikwa'a] ~ [a͡i'kwa] ~ [a͡ikwa'ha].

⁸ Nos referimos al guaraní paraguayo y al guaraní correntino, dos modalidades diatópicas del guaraní criollo que ha evolucionado en el marco del mundo civil colonial, opuesto al marco de las reducciones jesuíticas y del guaraní “étnico” hablado por los indígenas no incluidos en el proceso colonizador (Melià 1992: 35, Dietrich 2002)

⁹ Representado fonéticamente [d̪y] por Gregórez & Suárez (1967:33-36) y como [ʔ] en la bibliografía más reciente (Abadía de Quant 1996, 2003/2004, y De Granda 1979).

3) fricativización de velar sorda labializada /kw/ > [χw], ej. /akwaru/ ‘orino’ como [akwa'ru] ~ [aχwa'ru], proceso parcialmente relacionado con la producción de alófonos debilitados de los fonemas oclusivos sordos /p t k kw/.

A continuación nuestro análisis individual de las tres variables.

3.1 Ensordecimiento de /j/ > [tj] ~ [t]

En el área palatal el guarani oponía una africada /tj/ a una fricativa /j/, esta última realizada como africada en las variedades de la actualidad (Gregórez & Suárez 1967: 40-41, De Granda 1979: 13, Cerno 2013: 57-58). En ciertas partes de nuestro corpus la consonante fricativa sonora se manifiesta escrita <ch>, lo que sostiene la hipótesis del ensordecimiento. El fenómeno se observa plenamente en la carta de San Javier de 1800, donde el proceso abarca todas las realizaciones del fonema, y en la carta de Yapeyú de 1778(b):

- (1) San Javier 1800: *Ñandechara*, *aguichebete* (x2), *oguerochĩ*, *orocherure*, *omboache* (x2), *chepe*, *guicherurebo*, *acherure*
(2) Yapeyú 1778(b): *orochapi*

En el texto de San Javier <ch> representa todas las realizaciones del fonema /j/, y se emplea también para representar la africada /tj/ (hoy fricativa /j/ sólo en el guaraní paraguayo), p.e. en *cherubichabete* ‘mi verdadero jefe’. El texto, que presupone la pérdida de la oposición /tj/ - /j/ en el área palatal, registra además la posible homonimia en *nderechaseteĩhara* ‘el que te quiere ver’ / ‘el que te quiere dejar’, con la uniformidad en la escritura de *-echa* ‘ver’ y *-eya* ‘dejar’ (por el contexto se impone la primera interpretación ‘el que te quiere ver’). En la carta de Yapeyú 1778(b) la realización única, si transluce el proceso aquí descripto, indicaría un mejor control de la norma gráfica por parte del escritor.

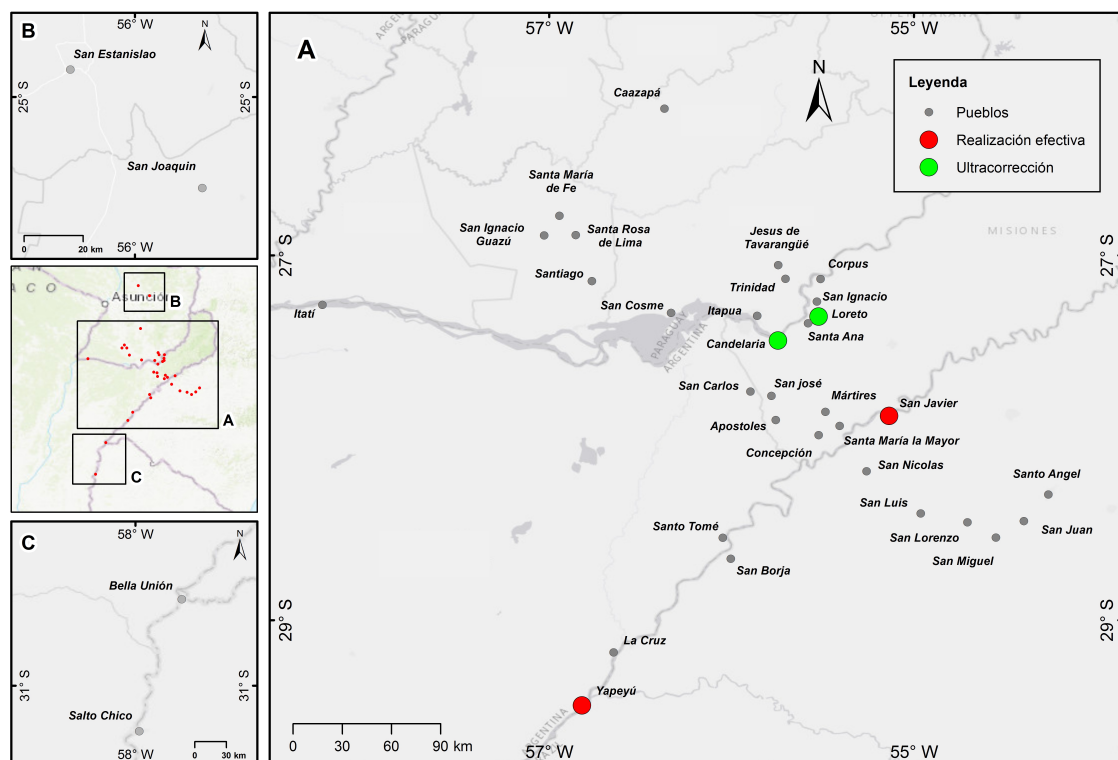
Por otra parte una serie de ultracorrecciones en la misma representación de los fonemas palatales indicarían que no se trata de un fenómeno marginal, sino que es

posible suponer que tuvo alguna generalidad. Así, hay ejemplos de uso de <y> para representar /tʃ/:

- (3) Ms. Gregorio López (s/l, s/f, p. 29):¹⁰ *mboyĩrĩrĩ* ‘fritar’
- (4) Loreto 1770: *ndoroycoi ye ne* ‘no andaremos’
- (5) Ms. 12 Berlín (s/l, marginalia, circa 1800): *de rapiya* ‘tu prójimo’
- (6) Candelaria 1813: *cartuyo* hisp. ‘cartucho’.

Estas expresiones solaparían las formas del guaraní jesuítico estándar *mbochĩrĩ*, *ndoroycoi che ne*, *nde rapicha* y *cartucho*, respectivamente.

El siguiente mapa muestra la distribución regional del rasgo, tanto en su realización efectiva como en la que presupone la ultracorrección. Los casos en los ms. Gregorio López y ms. 12 de Berlín quedan sin representación espacial por falta de datos de localización.



Mapa 2. Realización /j/ > [tʃ] ~ [tɕ] (Fuente: IESyH-CONICET)

¹⁰ Texto de recetas médicas, del subconjunto de textos jesuíticos del género “de lo temporal” (véase Cerno 2023).

El mapa muestra de manera focalizada la región de ocurrencia del fenómeno. La concentración del mismo se da en la zona mesopotámica (Candelaria, Loreto, San Javier) con proyección hacia el sur, en Yapeyú. Se puede decir que se encuentra limitado en esta área. En lo que toca al uso de <ch> por <y>, éste se concentra en la línea del río Uruguay. Cronológicamente el proceso se registra a lo largo de casi todo el período posreduccional, posterior a 1768: en 1770 (Loreto), 1778 (Yapeyú), 1800 (San Javier) y 1813 (Candelaria).

3.2 Inserción de /h/ en la secuencia /V.V/ de vocales homorgánicas heterosilábicas: /VV/ > /VhV/

La secuencia de dos vocales homorgánicas en la misma raíz es rara en guaraní, y en caso de ocurrir, como en *t-ooça* ‘sufrir’, las dos vocales realizan núcleos de sílabas diferentes (lo que excluye la posibilidad de la cantidad vocálica como rasgo fonológico).¹¹ Esta secuencia se observa en la raíz /kuaa/ ‘saber’, muy frecuente en nuestro corpus, escrita <quaa>, y en sus derivados *caquaa* ‘crecer’, *araquaa* ‘entendimiento’, etc. y también se observa en la voz *-aarô*, ‘esperar’, *-epĩbeê* ‘paga’, y otras pocas.¹² El fenómeno de variación que toca a esta secuencia es, por un lado la inserción entre las vocales /VV/ de un segmento /h/, dando como resultado [VhV], y el de la caída de una de las dos vocales donde la secuencia /VV/ se realiza [V]. Llamamos al primero de estos fenómenos inserción, al segundo simplificación; ambos alternan en el corpus histórico con la realización tradicional /VV/ a la que llamamos estándar por corresponder a la variedad escrita por los padres jesuitas. El tema de la simplificación ha sido abordado en un reciente trabajo de Harald Thun. Su análisis no obstante se restringe a la raíz *quaa*, la más frecuente, y deja sin considerar la cuestión de la

¹¹ Por su escaso rendimiento funcional y su limitada distribución, no parece prudente postular la existencia de vocales largas a nivel fonémico para estos casos. Así lo han establecido convincentemente Gregórez y Suárez en su fonología del guaraní paraguayo (Gregórez & Suárez 1967: 56ss).

¹² Por su parte, tal secuencia de vocales idénticas no debe confundirse con las formas escritas *ñeê*, *caá*, *çuú*, etc., pues en ésta se trata de una secuencia /V.CV/ donde C equivale al corte glotal, segmento consonántico que no tuvo una representación gráfica regular en la época.

inserción de /h/ (cf. Thun 2023: 250-253). Nuestro análisis se efectúa sobre un corpus más amplio y algo diferente al de ese autor, e incluye todo el espectro variacional mencionado arriba. A continuación, los datos de la inserción de /h/:

- (7) Santa María Mayor 1761: *ycaquahaba*
- (8) San Luis 1768: *guerohôçã*
- (9) Loreto 1770: *omongetaquaha, oroguerohoçamba*
- (10) Yapeyú 1778 (a): *poriahu reco rechaquaha, oguerohoçâtei*
- (11) San Carlos 1800: *ndaiquahai*
- (12) Candelaria 1813: *aiquaha porâce*
- (13) Loreto 1821: *oyequaha*
- (14) San Carlos 1827: *oicuaqa hagua*

Se cuentan 10 ocurrencias en 8 documentos, casi todas en la raíz *kuaa* ‘saber’ (escrita *quaha*, 7/10 ocurrencias), y también en *t-oosã* ‘sufrimento’ (escrita *rohoçã*, 3/10 casos). Los ejemplos (7-14) permiten ver además la concentración del fenómeno en las cartas más recientes, la mitad de ellas del siglo XIX. También la concentración espacial es importante, pues con excepción de San Luis, el resto de las localidades se ubican en la región mesopotámica. Veamos ahora el proceso de simplificación:

- (15) Concepción 1753: *ndoroguerobiaquay* (x3) *ereyqua yma* (x2), *nombohaebequay*, *ndorohepibeéquayche*, *ndoroñemoangapihiquai*, *oreñeê oyquaeýramo*, *ndoremongetaquay*, *nohenduquai*, *emboyequa anga*, *ndoroyohuquabey*, *ymboyequa haguã*
- (16) San Juan 1753: *ndoiquai* (x2)
- (17) San Miguel 1753: *ndoyequai* (x2), *nomboyequai*, *ndoiquai*
- (18) San Nicolás 1753: *nombohaèbequai*
- (19) San Ángel 1753: *ndoiquay*, *oroiqua yma*
- (20) San Ignacio Guazú 1758: *oroiqua uca*
- (21) Trinidad 1761: *mârangátu rârobo*
- (22) Trinidad 1768: *oroyqua uca*, *ereyqua yma*
- (23) Yapeyú 1768 (a) *tanderaro ânga*
- (24) Yapeyú 1768 (d): *ndaiquai* (x2)
- (25) Apóstoles 1769: *mboyequabo*
- (26) Concepción 1769: *tereiqua anga* (x2)
- (27) Loreto 1770: *quatia quapareý*, *omongetaquaeý*, *oroyqua yepe*
- (28) San Luis 1771: *ayqua uca*
- (29) Jesús 1773 (a): *tereiqua abe*

- (30) Jesús 1773 (b): *tereiqua* *abe* (x2)
- (31) Yapeyú 1778 (a): *aiqua* *uca*, *ndoroiquai*, *yaiquapa*
- (32) Yapeyú 1778 (b): *oroiqua* *ma*, *peiqa* *porã*, *tapeiqua*, *oiqua* *carai*, *oiqua* *ramo*
*oro**harô* *baecue*
- (33) San Ignacio Guasú 1780: *ndoroiquay* (x2)
- (34) San Estanislao 1783: *orohechaqua*
- (35) San Miguel 1786: *oiquabaè*, *ndoiquai*, *oroiqua* *uca*, *oiqua* *ey*
- (36) Corpus 1806: *ore ñeê ndoroquai*, *ndoroiquai*
- (37) Candelaria 1813: *aiquaucabo*, *oiquabae*
- (38) Loreto 1821: *ndoyeguay* [esto es: *ndoyequay*]
- (39) Bella Unión 1831: *oromboyequa*

La simplificación tiene mayor peso por la cantidad de sus ocurrencias como por los documentos que lo registran, los cuales tienen una expansión temporal y espacial amplia. Los ejemplos anotan también el sufijo o palabra instrumental que sigue al lexema, siempre y cuando estos caigan bajo la influencia del acento principal de la palabra fonológica, proceso cuya pertinencia se explicará más abajo. La caída de la vocal alcanza no sólo a *quaa*, sino también a *-aârô* > *âro* ‘esperar’ (Trinidad 1761, Yapeyú 1768, Yapeyú 1778b). Thun ha explicado la variación entre *kuaa* y *kua* de acuerdo con el contexto gramatical afirmativo o negativo, apoyándose en la cantidad de veces que los casos simplificados ocurren con la negación, ya sea de predicados, representada con el morfema discontinuo *nd-...-i*, o léxica, con el sufijo *-eỹ* (Thun 2023: 251) Estos hechos pueden observarse en los ejemplos (15-19) y (23, 28 y 30-32). Por nuestra parte vemos que la simplificación /VV/ > [V] también ocurre en alta medida ante morfemas como *-uca* ‘factitivo’, *-bo* ‘gerundio’, *-baè* ‘nominalizador’, *-haguã* ‘para’, y ante algunas palabras con valor aspectual como *ỹma* ‘ya’, *pa* ‘completivo’, o incluso conjunciones *abe* ‘también’ (ejemplos 20-22, 27-29, 31 y 33). Considerando que todo este conjunto de elementos poseen en común su dependencia del acento principal de la construcción gramatical en la que interviene el lexema variable, postulamos que la motivación del patrón variacional debe ser la prosodia. En efecto, la unidad acentual de la palabra fonológica en guaraní tiene su centro en la sílaba tónica de la palabra ya formada con sus sufijos y prefijos. El guaraní es lengua oxítónica. La sílaba acentuada puede estar en el lexema nuclear (por ejemplo en *kuaá*) o en el sufijo si este es tónico

(como el caso de *-ucá*, *-baé*, *-haguá*). Esta sílaba rige como núcleo de la unidad prosódica y subordina los elementos átonos o tónicos que le preceden y siguen, que se realizan con menor relieve acentual. El contraste entre sílaba débil o semifuerte y sílaba fuerte hace posible que los sufijos y partículas pospuestas que caen en la esfera acentual de la palabra (y que representamos con ω) favorezcan la variante simplificada. En tal contexto la secuencia de dos vocales tautosilábicas tendería a simplificarse. De este modo $[VV+\omega] > [V+\omega]$, *kuaá+uká* > *kua-uká*, *kuaá+bo* > *kuá-bo*. Nótese que en el modelo que presentamos no es relevante si los sufijos comienzan en vocal o en consonante, pues la motivación no es segmental sino suprasegmental.

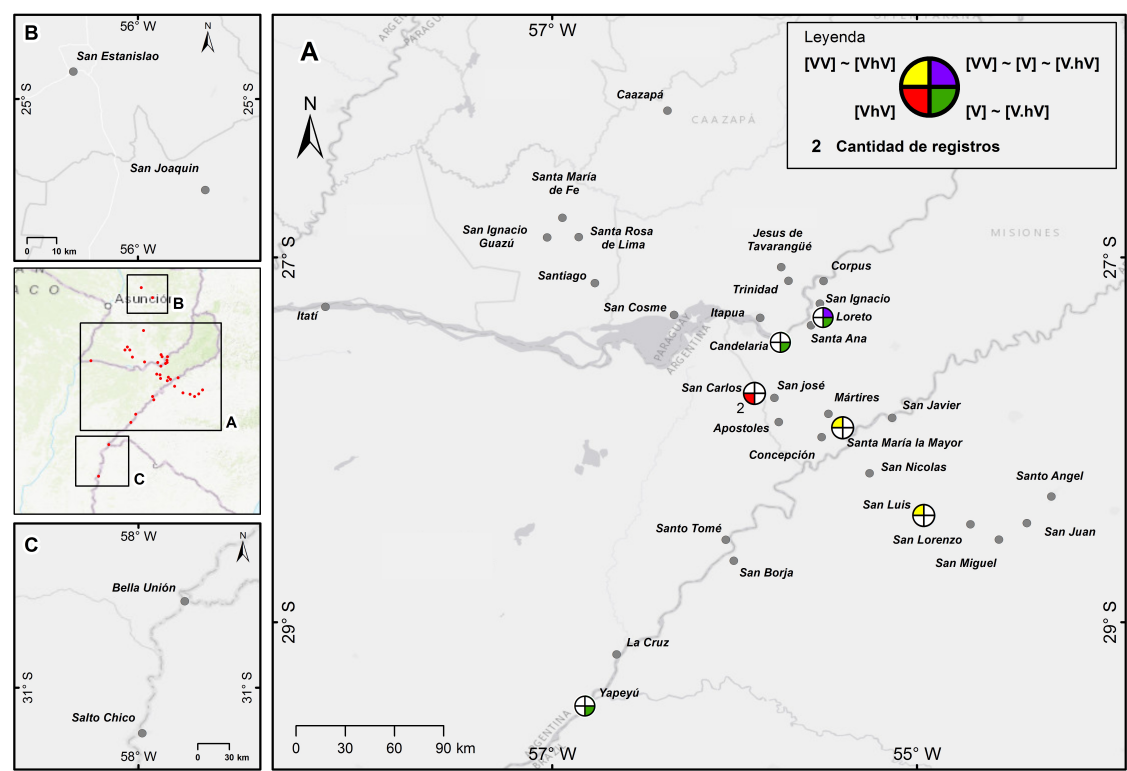
En el siguiente cuadro mostramos la distribución de los usos considerando lo arriba establecido como contexto variable relevante. De este modo /VV/ (realizable como [VV], [V] o [VhV]) puede ocurrir seguida de un contexto neutro, o de sufijo o partícula incluidos en el dominio acentual ω . El contexto neutro está representado por la pausa o límite sintáctico, algunas veces marcado por partículas modales de posición fija como *catú* ‘bien’. Hallamos 44 documentos con la ocurrencia de nuestra variable. Hemos excluido las cartas donde el fenómeno no ocurre (22 en total) y también, por su poco potencial informativo las cartas con un sólo uso de *qua* en contexto neutro (10 en total, 1759 s/l [Candelaria], 1761 Mártires, 1768 30 pueblos, 1768a San Miguel, 1768a Yapeyú, 1768b Yapeyú, 1772 Concepción, 1775 Santo Angelo, 1783 San Joaquín, 1800 Itapúa) o de *qua* en contexto prosódico ω (Trinidad 1761, San Luis 1771, Yapeyú [a] 1768 Jesús [a] 1773). Para el tipo *quaha* no se han discriminado los tipos de contexto. La siguiente tabla muestra la cantidad de usos, las formas que adquiere la realización y, en la columna final, el tipo de variación correspondiente a cada carta.

Documento	VV	VV+co	V	V+co	VhV	total	Tipo
1752 San Juan	6	1				7	A
1753 San Luis	2					2	A
1753 San Lorenzo	7	8				15	A
1753 San Juan				2		2	B
1753 San Ángel	1	2		2		5	B
1753 San Nicolás	3	2		2		7	B
1753 Concepción	4	1	1	11		17	B
1753 San Miguel	17	1		4		22	B
1756 Yapeyú	6					6	A
1757 San Juan	1	1	1			3	C
1758 Sta. Rosa	1	1				2	A
1758 Sta. María de Fe	3	1				4	A
1758 San Ignacio Guazú	1	1		1		3	C
1761 Sta. María de Fe	2	1				3	A
1761 Sta. María Mayor	1				1	2	C
1768 San Luis	2				1	3	C
1768 San Ignacio Guazú	4					4	A
1768 Trinidad				2		2	B
1768 Yapeyú (d)	1			2		3	B
1769 Sta. María de Fe	6	1				7	A
1769 Apóstoles	2		1			3	C
1769 Concepción	1		2			3	C
1770 Itatí	3					3	A
1770 San Joaquín	6	1				7	A
1770 Loreto	8	3	2	1	2	16	C
1773 Jesús* (b)				2		2	B
1778 Yapeyú	1		6			7	C
1778 Yapeyú A			2	2	2	6	D
1780 San Ignacio Guazú	12			2		14	B
1782 Jesús	4	4				8	A
1783 San Estanislao	3		1			4	C
1786 San Miguel	3	1	1	3		8	B
1788 Sta. María de Fe	3	2		1		6	B
1789 San Joaquín	2	2				4	A
1800 San Carlos*					1	1	D
1806 Corpus	2			2		4	B
1813 Candelaria			2		1	3	D
1821 Loreto*			1		1	2	D
1827 San Carlos					1	1	D
1831 Bella Unión			1			1	C
Total	118	34	21	43	10	223	

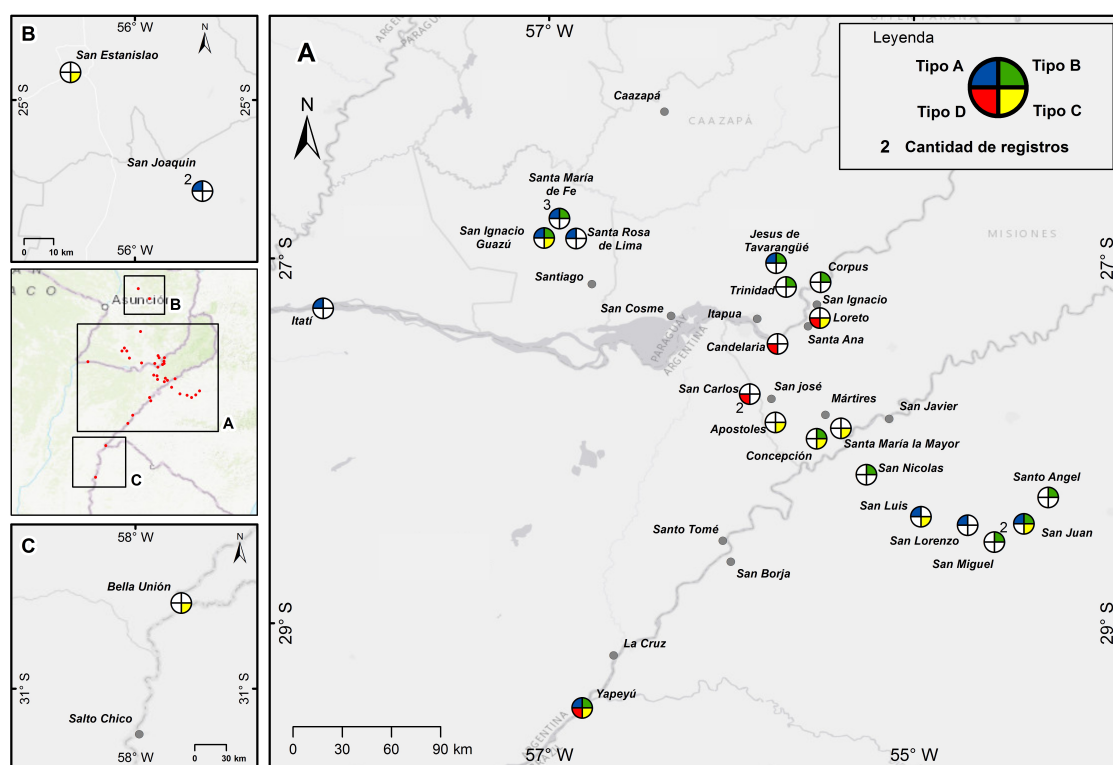
Tabla 3. Realizaciones de la variable /VV/

Los hechos expuestos en la Tabla 3 han sido clasificados en cuatro tipos según su distribución intradocumento. El tipo A identifica al uso exclusivo de la variante estándar [VV] en los dos contextos variables. El tipo B identifica los documentos que presentan una distribución (mayoritariamente) regular de las variantes en los dos entornos analizados. El tipo C muestra una distribución más irregular caracterizada por el uso de [V] en contextos neutros o de la forma [VhV]. El tipo D incluye por defecto a los documentos donde la posibilidad [VV] no ocurre sino que presenta sólo las variantes no estándar.

El cuadro permite inferir algunas formas de covariación en el espacio y en el tiempo. En primer lugar, que las variedades con el tipo A y B son más antiguas, y coexistían con las que presentaban el tipo C en la fase investigada, aunque este último es de registro algo posterior. Hacemos notar que en las cartas altamente formales de 1753 se emplean sólo los tipos A y B. Las variedades con los tipos A y B tienen además cierta continuidad a lo largo del tiempo, pero las de tipo C y D predominan en la segunda parte del trayecto cronológico. La variedad con el tipo D a su vez surge una emergencia posterior, pues hay registros recién desde mediados del período, en 1778. Otra cuestión de interés es que la forma [VhV] puede ocurrir al principio con la variante estándar o con la variante simplificada, pero que al final de esta época sólo coexiste con la forma simplificada. Por último, las variedades con el tipo A, B y C ocurren en un espacio geográfico amplio, pero las variedades con el tipo D se concentran espacialmente en la mencionada región mesopotámica. La situación espacial es representada en los dos mapas que siguen. El mapa 3 muestra la ocurrencia de los patrones de variación que incluyen la variante [VhV].



El siguiente mapa 4 muestra la distribución areal de todos los tipos hallados.



Mapa 4. Tipos de realización de la variable /VV/ (Fuente: IESyH-CONICET)

El mapa 4 permite observar que el modelo innovador del Tipo D se ubica en la región mesopotámica, que incluye además entre sus posibilidades una buena proporción del tipo C, con excepción de Corpus, única localidad con exclusivo uso del tipo B. Las regiones del este del río Uruguay, en el actual Brasil, y al norte del río Paraná en la actual República del Paraguay se muestran como zonas más conservadoras, con mayor presencia del tipo A estándar y de las variedades de tipo B.

Nos parece que la inserción de /h/ puede verse como un intento de evitar la homonimia entre el polisémico *kua* [kwa] ‘agujero’, ‘estar’, ‘golpear’, ‘pasar’, y *kuaa* [kwa'a] ‘saber’.¹³ Por su parte *-ooça* y *-aarô*, las otras raíces que muestran reducción, no entran en conflicto homonímico, lo que explica la insignificante ocurrencia de la inserción en ellas. Es evidente que el contexto prosódico permitía desambiguar la homonimia en *qua* de /kua/ y /kuaa/, raíces por otra parte con significados muy

¹³ Encontramos un hecho parecido en el parintintín, lengua tupí-guaraní del estado de Amazonas, en el suroeste de Brasil (cf. Pease 2007 [1968]: 14), donde se encuentra la raíz *kuahav* ‘saber’, cognada con la que aquí nos interesa.

disímiles,¹⁴ pero que la extensión del proceso a los contextos neutros (la irregularidad del tipo C) motivó una reacción apoyada en la variante [VhV], con mayor sustancia fonética y con restitución del valor silábico de la segunda *a* a partir de la secuencia /hV/ que constituye la sílaba canónica CV.

El origen de la forma [VhV] pudo no haber sido espontáneo sino tomado de alguna variedad tupí-guaraní que formó parte de la arquitectura dialectal del guaraní colonial hablado bajo la órbita de los jesuitas. Éstos como se sabe incorporaron indígenas de regiones bastantes alejadas entre sí, como las llamadas en época colonial el Guairá, el Itatín, el Paraná y el Tape. En la actualidad las variedades de la familia tupí-guaraní del mismo subgrupo que el guaraní jesuítico (p.ej el guaraní paraguayo, el mbyá, kaiowá) incluyen variante *kuaa*, mientras que las variedades del norte de Bolivia (guarayo, yuqui) incluyen *kua*. Las formas con /VhV/ (parintintín, wayampí, emerillón) por su parte se encuentran regiones geográficamente muy alejadas, ya en el norte del Brasil o en las Guayanas¹⁵. La forma reconstruida por Sebastian Drude y Sergio Méira para el proto-tupí-guaraní **kua.áp*, incluye entre las vocales el hiato como elemento fonológico (cf. fonema de juntura, Gregores & Suárez 1969: 56). Es posible que la inserción de /h/ sea una solución que lenguas en diferentes regiones hallaron para asegurar la silabicidad de la segunda vocal y evitar la secuencia de dos vocales idénticas, muy rara en guaraní. La forma *kua*, dominante en la región del Uruguay, con excepción de San Lorenzo y San Luis, como vemos en el mapa 4, pudo haber procedido de los dialectos del Itatín. No obstante se sabe todavía muy poco de la base dialectal de las diferentes reducciones jesuíticas.

¹⁴ A lo que se suma una retracción de las acepciones de 'golpear' y 'estar' de *kua*, poco atestiguadas en la época y desaparecidas en la actualidad (hoy sólo se constata *kua* 'agujero').

¹⁵ Agradezco a Wolf Dietrich y a Sebastian Drude por sus aclaraciones en el foro del grupo etnolingüística.org (9 al 17 de junio de 2022). Cito textualmente la información que brinda Wolf Dietrich: "Muchas lenguas Tupí-Guaraní que ofrecen datos tienen una forma con una doble vocal a (mbyá, kaiowá kwaá, chiriguano kwáa, tapirapé kwããw, kayabí kwaap), el kagwahiva tiene kwahav como el asurini del Tocantins kwahap y el parakanã kwaham (pero se encuentra también la forma kwaa-pam 'saberlo todo, aprender bien', mientras que en guarayu observamos la reducción de VV > V: kwa, warazu kwa, lo mismo en siriono: (i)kwa), y en yuki (kwate), que ciertamente viene de kwaa + -ete, y hasta en tembé tenemos kwaw. El wayampi y el emerillon ofrecen la forma reducida con respecto a la /a/, pero con una extensión (silabificación) de la labiovelar inicial (kuwa)" (foro etnolingüística, 17.06.22). Agradezco también a Bruno Estigarribia por la advertencia de la forma kuaha en parintintín, y a Wesley dos Santos por las reflexiones morfofonológicas.

3.3 Fricativización de /kw/ > [χw]

Este fenómeno en nuestro corpus está restringido a sufijo /kwe/ ‘perfectivo’, realizado <hue> o <he> en la escritura. La escritura con <h> se explica por ser en guaraní la /h/ una fricativa glotal sorda capaz de asociarse a la fricativa velar [χ] devenida del proceso que describimos aquí.¹⁶ Los hechos hallados son únicamente 4, tres en cartas de Yapeyú, y uno en los textos marginales del ms. 12 de Berlín (que no tiene indicación de lugar):

- (40) Yapeyú 1778 (a): *yaiqua pabe hue* ‘bien sabemos’ (*hue* transcrito <bue> en nuestra fuente primaria, Labougle, R. 1941; **bue* constituye una forma imposible)
 (41) Yapeyú 1778 (b): *orerepeñabo huerâmo* ‘salió intrépido a nosotros’; *oroguenosê Casique ïbîraqa oîahe gui* ‘sacamos al cacique que estaba en la cárcel’
 (42) S/L (ms. 12 Berlín, marginalia): <*Petei mbae Amo ye oime Aipotaeÿ bae Hue nico*>

El ejemplo (41) está reconstruido a partir de <*oîahe gui*> = *o-ĩ-va’e-kue-gui* (?), siendo otra posibilidad *o-ĩ-va’e hegui* (?). Optamos por la primera interpretación por parecernos *-gui* más posible que el pronombre libre *hegui* en este contexto. La variante *he* de *-kue* está atestiguada para el guaraní correntino (Cerno 2013: 209), lugar histórico y actual del pueblo de Yapeyú. La variante *-a* para el arcaizante *-va’e* es posible en el guaraní coloquial, donde la norma actual es *-va* [va] (Gregórez & Suárez 1967: 112, cf. Cerno 2013: 66). De este modo la erosión del material fonético conduce a *va’e-kue* > *va-kue* > *a-kue* > *a-hue* > *a-he*.

Los problemas que presenta la reconstrucción de la forma *hue* en los ejemplos (40-41) se pueden relativizar teniendo en cuenta el uso de tal forma, totalmente indocumentada en la variedad estándar, en el manuscrito N° 12 de Berlín. En él la ejecución de <H> es indudable, como muestra la imagen (1), donde leemos *Petei mbae Amo ye oime Aipotaeÿ bae Hue nico*, que interpretamos como *peteĩ mba’e amo (a)je*

¹⁶ El guaraní no tiene una fricativa velar en su repertorio fonológico. En el alfabeto jesuítico la <j>, con la que se escribía por ejemplo “Jesus” representaba una palatal fricativa sonora /j/.

oime aipotae'ỹ va'e kue niko 'hay otra cosa ciertamente que yo no quise' (cf. Cerno & Brignon 2020: 91-94):

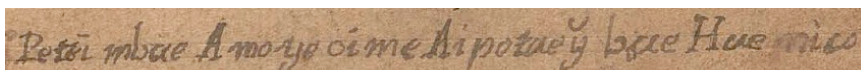


Imagen 1. /kwe/ como <Hue> en *marginalia* textual del ms. 12 de Berlín

Documentalmente el fenómeno se encuentra altamente restringido a Yapeyú, y al año 1778. Con todo, el mismo debe ser vinculado a un proceso, algo más extendido en el corpus, de sonorización, del cual la fricativización de /kw/ en [χw] podría derivarse. Se plantea entonces una fase intermedia que consiste en [k̠w] como variante sonorizada.

En efecto, existe evidencia de que sonorización de la serie de oclusivas sordas /p t k kw/, realizadas [p̠ t̠ k̠ kw̠] y llevadas a la escritura como <b d g gu>. A continuación los casos hallados:

- (43) San Nicolás 1758: *haquĩquei* (= hakykuéi 'delante')
- (44) Yapeyú 1768 (d): *ndeporoguaitaquera* (= nde porokuaita kuéra 'tus órdenes' kuéra 'perfectivo')
- (45) Jesús 1773: *charge* 'charque'
- (46) San Cosme 1773: *poreregua* (= porerekua 'agasajar')
- (47) Loreto 1821: *ndoyeguay* (= ndojekuaái 'no se conoce')
- (48) Bella Unión 1831: *yebe* (= jepe 'aunque') *yebi* (= jepi 'siempre')

Estos ejemplos se complementan con otros hallados en textos correspondientes al género de "lo temporal", producidos en época reduccional, principalmente en el llamado "manuscrito Gülich":

- (49) Ms. Gülich: <araguaa> *arakuaa* 'entendimiento' <Tubão> *Tupã'o* 'iglesia' (Ms. Gülich, p. 4), <yayabo> *yayapo* 'hacemos'

Es cierto que la grafía de <g>, a veces muy parecida a la de <q> en los documentos del período reduccional, conlleva a dudas sobre la verosimilitud de

nuestra interpretación en casos como <araguaa>. No obstante la hipótesis de sonorización se refuerza con casos donde esta ambigüedad no se presenta, como en la escritura de por <p>:

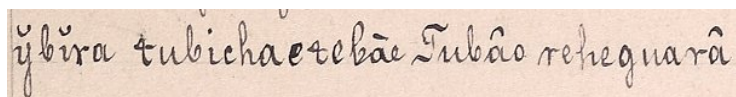


Imagen 2. <Tubão> (< /tupãʔo/)

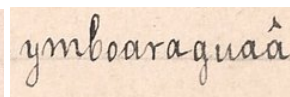


Imagen 3. <guaâ> (< /kuaa/)

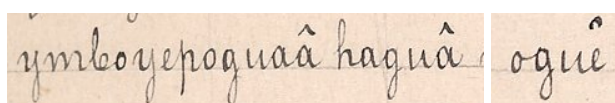


Imagen 4. <guaâ> (< /kuaa/)

Imagen 5. <oguê> (< /okẽ/)

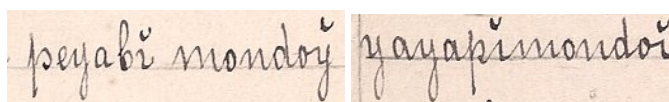


Imagen 6. <abĩ> (< /apĩ/)

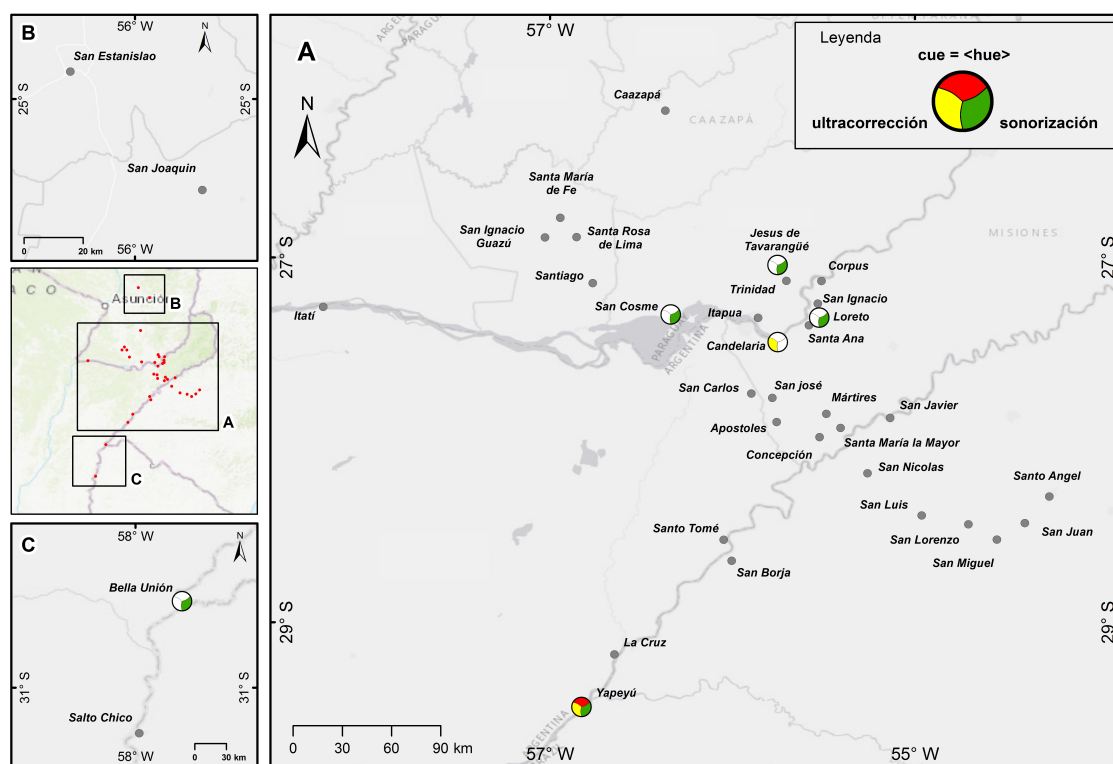
Imagen 7. <apĩ> (< /apĩ/)

Las imágenes muestran una expresión gráfica desviante de las páginas 4, 5 y 26 del ms. Gülich para /p/, /k/ y /kw/, que sugieren hechos de sonorización. El texto representa una conversación entre un hermano jesuita y un cacique. Las imágenes 2 y 6 (Ms. Gülich, p. 4 y p. 26) muestran la realización /p/ como ; la imagen 7 se presenta como variante fónico-gráfica normal (p. 26). En las imágenes 3 y 4 (p. 4 y p. 5) se observa el proceso /kw/ > [kw], en la representación <g> de /k/ en <guaâ> (< /kuaa/ 'saber'). Nótese en la imagen 4 la representación normal de /ɣ/, como <g> en <haguâ> (< /haɣwã/ 'para'). La imagen 5 (p. 4) muestra la sonorización de /k/, en <oguê> (< /okẽ/ 'puerta'). El uso de las variantes gráficas no parece depender de los personajes del diálogo. No se han explorado sino estas pocas páginas, pero el fenómeno se encuentra disperso a lo largo de todo el documento.

En el corpus de epístolas indígenas, otros casos de desviaciones ortográficas indicarían ultracorrecciones que tendrían como base el mismo proceso de sonorización:

- (50) Yapeyú 1778: *haquã* (haguã ‘para’), *nderembiquay* (= nderembiguái ‘tu siervo’)
(51) Candelaria 1813: *ndorocuerecoi*, *orocuereco* (= oroguereko ‘tenemos’)

Veamos a continuación la distribución geográfica de los fenómenos de fricativización, sonorización, y ultracorrección.



Mapa 5. realizaciones/kw/ > [Xw] ~ [kw] (Fuente: IESyH-CONICET)

El fenómeno de interés se concentra en Yapeyú, donde se expresa con las tres manifestaciones hipotetizadas aquí. La sonorización, más difundida, está representada en el área central, sobre la costa del Paraná, y también en la costa del Uruguay entre Yapeyú y Bella Unión. Casos de ultracorrección se observan en las mismas área. Nótese que el manuscrito de Berín y el Gülich no pueden ser representados en el mapa, con lo que el fenómeno queda infrarrepresentado.

Queda por explicar porqué la sonorización conduce en el área velar al cambio [kw] > [χw]. A nuestro modo de ver el proceso debe derivarse de la estructura de la oposición en la serie de oclusivas del guaraní:

Oclusivas	orales	p	t	tʃ	k	kw	ʔ
	nasales	mb	nd		ŋg	ŋgw	
Fricativas	sonoras	β		j	(ɣ)	ɣw	
	sordas		s				h

Tabla 4. Consonantes oclusivas orales y nasales, y fricativas del guaraní

La oposición por sonoridad no es distintiva entre las oclusivas, sino la calidad oral/(pre)nasal de la serie, en la cual sonoridad es concomitante de las nasales, y la ausencia de sonoridad de las orales. Por su parte la sonoridad ocurre con fricativas en el área bilabial, palatal, velar y labiovelar. La sonorización de las oclusivas sordas no arriesga su capacidad distintiva al sonorizarse pues se proyecta sobre el “casillero vacío” de oclusivas sonoras y, dada la realización aproximante, sin fricción, de /β y ɣw/ (cf. Gregórez & Suárez 1969: 33-34, Cerno 2013: 66), no se compromete el valor distintivo de las homorgánicas oclusivas en su realización sonorizada. Las fricativas por lo demás son nasalizables (a /j/ le corresponde [ɲ]), rasgo prohibido para las oclusivas sordas, lo que asegura un poco más su identidad fonológica. Ahora bien, si es posible [k̥w] ¿porqué se produce el rasgo que motiva [χw]? El problema sólo toca a /kw/ por la organización del área velar. La fricativa /ɣ/ es una reliquia con poca productividad, sólo presente en un puñado de raíces, y nunca a principio de palabra, y así /k/ es posible como /k̥/. En cambio /ɣw/ es un fonema muy productivo, y como justo contrapeso sonoro de /kw/, la oposición se pone en riesgo con la variante sonora [k̥w]. El componente labiovelar /w/ además agrega sonoridad al alófono [k̥w] y le imprime una parte espirante, más próxima así a la aproximante [ɣw], confundiéndolas. Así, nivel del sistema se tuvo que dar un paso hacia el la fricativización en vistas a explotar una diferencia entre [χw] y [ɣw] en lugar que entre [k̥w] y [ɣw], aparentemente más riesgosa.

4. Proyección en la variación actual de la zona guaranítica

Los fenómenos de variación descriptos arriba tienen su correlato en modalidades actuales del guaraní criollo moderno. Actualmente el guaraní está dividido dos regiones dialectales, la que corresponde al Paraguay y, del otro lado de la frontera política, a la provincia de Corrientes, en Argentina (Melià 1992: 35, Dietrich 2002, Cerno 2017). Estas variedades actuales tuvieron una evolución paralela e independiente al guaraní de los pueblos jesuíticos, el cual se disolvió con su población después de 1830, cuando las viejas reducciones perdieron unidad política. En la región brasileña aquí analizada el guaraní colonial desapareció con la ocupación portuguesa, después de 1801. El guaraní correntino, hablado hoy en la región mesopotámica y en la provincia argentina homónima, se desmarca dialectalmente del guaraní paraguayo por ciertas formas léxicas y gramaticales propias (algunas documentadas para el guaraní jesuítico, cf. Cerno 2013: 236). La literatura también destaca una mayor presencia de hispanismos léxicos y gramaticales en el guaraní correntino contra la lengua hablada en el Paraguay. Para el guaraní correntino se han documentado las variantes *kuaha* y (basada en esta primera expresión) *kakuaha* ‘crecer’ (*ka’a-kuaa* ‘monte-saber’, ‘conocimiento del monte’). Se trata de usos normales en esta variedad, completamente generalizados en la población hablante (Cerno 2013: 21). Por otra parte también se encuentra, si bien en situación de variación diafásica, la realización fricativa de /kw/ [χw], y este hecho también fue vinculado al relajamiento de la serie de oclusivas sordas /p t k kw/ (Cerno 2013: 52). En este sentido parece que ambas particularidades pueden ser entendidas como continuaciones de fenómenos existentes en la segunda mitad del siglo XVIII en la misma región. Ninguno de estos hechos ha sido documentado para el guaraní paraguayo moderno. Tampoco los lexicógrafos del guaraní jesuítico, los célebres Ruiz de Montoya y Pablo Restivo, han registrado estos fenómenos. En tal sentido se trata de hechos marginales desde el punto de vista de la norma estándar jesuítica, pero que se proyectan en las variedades actuales habladas en Corrientes.

No es raro que Corrientes haya acogido a la población misionera guaraní una vez disuelta la comunidad política posjesuítica, la cual había sido administrada por Buenos Aires hasta la irrupción de la fase de revoluciones independentistas (1810-1820). En efecto el área jesuítica de la actual provincia argentina de Misiones fue abandonada tras los sucesivos ataques de brasileños y paraguayos desde 1801 hasta 1820, habiéndose parte de la población establecido en las nuevas fundaciones de San Miguel y Loreto, fundadas en 1827 en el actual norte de Corrientes, al este del pueblo de San Carlos (Melià 1992: 97, Couchonnal & Wilde 2014: 6-7, véase también la nota 6). Con esta diáspora se habría producido la dispersión territorial de gran parte de los guaraníes de las Misiones, que ya en condiciones de ciudadanos libres, soldados, peones rurales y artesanos, se habrían entregado a las posibilidades de existencia en esta provincia. Parece plausible entonces que en el contexto posreduccional e independiente los fenómenos pudieron haberse difundido y concentrado en esta provincia, tras la separación política con el Paraguay después de 1810, y la ocupación del Brasil de su actual frontera sobre el río Uruguay, desde 1801.

El otro fenómeno observado, el ensordecimiento de $[t_j]$, tiene también un correlato en la variación actual, dado que se ha comprobado una eventual confluencia, en el área palatal, entre las realizaciones de $/tj/$ y $/j/$ como $[tj]$ (Cerno 2013: 58). Pero esta misma situación se proyecta en el castellano correntino actual y en el hablado en la moderna provincia de Misiones, en el extremo nordeste argentino, en donde son frecuentes las realizaciones ensordecidas de esp. $/j/$ en el habla rápida. En el español de la región guaranítica la realización africada $[t_j]$ como manifestación del fonema palatal fricativo sonoro esp. $/j/$ es considerado una interferencia fonética del guaraní (De Granda 1979: 13, Abadía de Quant 2003/2004: 49), oponiéndose a la realización semiconsonántica espirante del noroeste argentino y, lógicamente, a las formas del yeísmo rehilado o ensordecido de la región rioplatense. El ensordecimiento de esp. $[t_j]$ realizado $[tç]$ o $[tj]$ da expresiones como “la cherba” “acher” “achuda”, etc., que documentan varios autores (cf. Abadía de Quant 2003 [1988]: 49; Amable 1975: 159). Este fenómeno ha sido documentado sólo en los últimos tiempos para el español paraguayo (Pruñorrosa 2000). En tal sentido nos parece probable que ha habido una transferencia de un patrón de variación desde el guaraní correntino al español de la

misma zona, que se ha consolidado primero en esta región, configurada como comunidad provincial bilingüe relativamente aislada ya en los primeros tiempos nacionales.

5. Reflexiones finales

El estudio emprendido sobre estos documentos escritos muestra que los mismos dejan translucir la variación dialectal de las reducciones jesuíticas, así como de otros enclaves que fueron parte del mundo colonial guaraní hablante. Los fenómenos analizados se alejan parcialmente de la variedad estándar y, en tanto los mismos se incrementan en la época posreduccional, se pone de manifiesto que la norma estándar del guaraní jesuítico tuvo una función homogeneizadora, al menos en lo escrito, que perdió fuerza conforme el avance del tiempo. Notablemente las desviaciones fonético-fonológicas halladas aquí se pueden localizar con bastante consistencia en la región centro y suroriental del territorio, que hemos llamado “mesopotámica” y de la provincia jesuítica del Uruguay, respectivamente. Este fenómeno sugiere un área dialectal divergente con respecto a la región del Paraná, entre los ríos Tebicuary y Paraná. En tanto algunos hechos analizados aquí se replican en el guaraní moderno de la región de Corrientes, los estudios dialectales históricos del guaraní colonial cuentan algunas pruebas para sostener la hipótesis de las relaciones históricas entre el guaraní correntino y las variedades orientales y centrales del guaraní reduccional jesuítico. Este tema debe ser todavía investigado incluyendo otras formas de variación de la lengua e identificando patrones sistemáticos.

Por otra parte un análisis somero de la literatura escrita por los jesuitas mismos en los géneros “de lo temporal” indica que algunas desviaciones que pueden ser consideradas como errores de copiado podrían esconder la intención de imitar rasgos dialectales no estandarizados, y empleados por indígenas. Pero este es también un tema que debe ser todavía investigado.

Por último, la observación de un claro paralelismo entre un hecho de variación fonética del área palatal en el guaraní colonial y en el español hablado en la región guaranítica argentina. Este hecho permitiría establecer que este fenómeno tiene su origen en la transferencia de un proceso fonológico de la lengua indígena en la lengua ibérica.

Referencias

- ABADÍA DE QUANT, Inés (1996) "Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia". *International Journal of the Sociology of Language*, 117, 11-25.
- ABADÍA DE QUANT, Inés (2003/2004) *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*, Resistencia: Nordeste (2a época)-Investigación y ensayos. N° 21, (2004), 3-278.
- AMABLE, Hugo (1975) *Las figuras del habla misionera*, Santa Fe: Colmegna.
- [ANA 2006] *Documentos en Guaraní 1770-1850*. Selección y recopilación de Norma Ibáñez de Yegros con participación de Margarita Durán, y comentarios de Bartomeu Melià. Asunción: Archivo Nacional de Asunción.
- BOIDIN, Capucine (2017) *Mots guarani du pouvoir, pouvoir des mots guarani. Essay d'anthropologie historique et linguistique (XIX-XVI et XVI-XIX)*, Tesis doctoral. Manuscrito inédito, Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3.
- BOIDIN, Capucine, Leonardo CERNO & Fabián VEGA (2020) "'This book is your book' Jesuit Editorial Policy and Individual Indigenous Reading in Eighteenth-Century Paraguay", *Ethnohistory*, 67(2), 247-265.
- CERNO, Leonardo (2013) *El guaraní correntino. Fonología, gramática, textos*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CERNO, Leonardo (2016) "La traducción guaraní de la *Conquista Espiritual*. Un caso de pragmática transcultural", en *Actas XVI Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas*, Resistencia: Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 155-167.
- CERNO, Leonardo (2017) "Aspects of Dialectal Diversification of Guaraní in Paraguay and Corrientes: Contact between Two Given Languages in Different Settings", en Bruno

- Estigarribia & Justin Pinta (eds.), *Guaraní Linguistics in the 21st Century*, Leiden/Boston: Brill, 348-378.
- CERNO, Leonardo (2020) "Unidad y diversidad del guaraní postjesuítico. La expresión de la pluralidad como rasgo de fragmentación dialectal y normativa", *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, XII(1), 11-29.
- CERNO, Leonardo (2023) "Tradiciones gráficas y circulación del saber. Un estudio de la variación escrita en el guaraní colonial y en el 'corpus Villodas'", en Leonardo Cerno, Corinna Gramatke & Joachim Steffen (orgs.), *Conocimientos misioneros. De las reducciones consolidadas al exilio de los jesuitas*, Kiel: Westensee Verlag.
- CERNO, Leonardo & Franz OBERMEIER (2013) "Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (Siglo XVIII)", *Folia Histórica del Nordeste*, 21 33-56.
- CERNO, Leonardo & Thomas BRIGNON (2020) "Los *Manuscripta americana* 12 y 13. Pistas textuales, intertextuales y contextuales para la caracterización de dos manuscritos guaraníes", en *Bibliothek und Wissenschaft*, Berlin: Harrassowitz, 53, 79-119.
- COUCHONNAL, Ana & Guillermo WILDE (2014). "De la política de la lengua a la lengua de la política. Cartas guaraníes en transición de la colonia a la época independiente", *Corpus*, 4(1) [en línea]: <<http://corpusarchivos.revues.org/774>>
- DIETRICH, Wolf (2002) "Guaraní criollo y guaraní étnico en Paraguay, Argentina y Brasil", en M. Crevels, S. Van der Kerke, S. Meira y H. Van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages*, Leiden: Research School, CNWS, Universiteit Leiden, 31-41.
- GRANDA, Germán De (1979) *El español del Paraguay. Temas, problema, métodos*, *Revista de la Universidad Católica "Nuestra Señora de Asunción"*, VII(1), 11-145.
- GREGÓREZ, Emma & Jorge SUÁREZ (1967) *A Description of Colloquial Guarani*, La Haya/París: Mouton & Co.
- KOCH, Peter & Wulf OESTERREICHER (1986) "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", *Romanisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- LABOUGLE, R. (1941) *Litigios de antaño*, Buenos Aires: Coni.
- LANGAS 2022. *Corpus diacrónico del guaraní en línea (XVI-XIX)*. <<http://www.langas.cnrs.fr>> [Fecha de consulta: 11.07.2022]
- MEDAN, Diego (2018) "La *Explicacion de el catechismo* de Nicolás Yapuguay (1724) a la luz del ejemplar de la colección Arata", *IHS-Antiguos Jesuitas en Iberoamérica*, 6 (1), 40-60.

- MELIÀ, Bartomeu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay*, Madrid: Mapfre.
- MELIÀ, Bartomeu (2003) [1969] *La lengua guaraní en el Paraguay Colonial. La creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*, Asunción: CEPAG.
- MORÍNIGO, Marcos Antonio (1990) *Raíz y destino del guaraní*, Asunción: CEADUC.
- NEUMANN, Eduardo (2005) *Práticas letradas guaraní: produção e usos da escrita indígena (séculos XVII e XVIII)*, Tesis doctoral. Orientadora: Prof. Dra. Andrea Viana Daher. Programa de Pós-Graduação em História Social, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- PEASE, Helen (2007) [1968] *Parintintin Grammar*, Porto Velho: Associação Internacional de Linguística (SIL Brasil) [<https://www.sil.org/resources/archives/42613>]
- PRUÑONOSA, Manuel (2000) “Algunos rasgos fonéticos de interferencia del guaraní en el español del Paraguay”, en Julio Calvo Pérez (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert Iberoamericana, 113-122.
- RINGMACHER, Manfred (2014) “Classical Guarani beyond grammar and dictionaries: on a 18th century Jesuit manuscript”, *Stuf* 67(2), 229-246.
- THUN, Harald (2003) “Evolución de la escripturalidad entre los indígenas guaraníes”, en: *Simposio Antonio Tovar sobre lenguas amerindias*, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Simanca Ediciones, 9-24.
- THUN, Harald, Leonardo CERNO & Franz OBERMEIER (eds.) (2015) *Guarinihape Tecocue – Lo que pasó en la guerra (1704-1705)*, [...] *Edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas*, Kiel: Westensee Verlag.
- THUN, Harald (2023) “La reproducción del guaraní por José Sánchez Labrador, S. J.”, en Leonardo Cerno, Corinna Gramatke & Joachim Steffen (orgs.), *Conocimientos misioneros. De las reducciones consolidadas al exilio de los jesuitas*. Kiel: Westensee Verlag, 207-270.
- VERISSIMO, Fernanda, s/a. *A Impressão nas Missões Jesuítas do Paraguai*, Tesis doctoral, París, Université Paris 4. Ms. inédito. [2011]